



## COOPERATION AGREEMENT

between

**CHINA JILIANG UNIVERSITY, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

and

**FSFEE HE "TAMBOV STATE TECHNICAL UNIVERSITY",  
RUSSIAN FEDERATION**

**中国计量大学**

**与**

**俄罗斯联邦坦波夫国立技术大学**

**合作协议**

**CHINA JILIANG UNIVERSITY**, address: No. 258 Xueyuan Street, Qiantang District, Hangzhou, Zhejiang Province, China; represented by Professor XU Jiangrong, Doctor of Sciences, Rector, Legal representative; and

**FSFEE HE «Tambov State Technical University»**, address: 106/5, bld.2, Sovetskaya str., Tambov, Russia; represented by Professor Mikhail Krasnyanskiy, Doctor of Technical Sciences, Rector, acting on the basis of the Charter.

中国计量大学（地址：中华人民共和国浙江省杭州市钱塘区学源街 258 号；代表：徐江荣教授、理学博士、校长、法人代表），与  
俄罗斯联邦坦波夫国立技术大学（地址：俄罗斯坦波夫苏维埃街 106/5 号 2 号楼；代表：Mikhail Krasnyanskiy 教授、技术科学博士、校长，根据学校章程行事）。

Hereinafter jointly referred to as Parties, and individually – Party, establish this Agreement to foster international cooperation in education and common research fields.

下文中，同时指称时为“双方”，单独指称时为“一方”。双方建立此协议以促进教育和共同研究领域的国际合作。

1. Both parties agree to encourage the following activities, in particular to promote international academic cooperation:

1. 双方同意鼓励以下活动，尤其是推动国际学术合作：

1.1. Exchanging students, scientists and academic staff to organize joint study and scientific programs including programs of additional professional training and internships within the frame of individual agreements;

1. 1. 组织师生及科研人员交流学习，合作科研项目，包括单独协议框架下的额外专业培训和实习项目

1.2. Participation/organization of conferences, seminars and publication of scientific and methodical proceedings;

1. 2. 参与/组织会议、研讨会，出版科学和方法会议论文集；

1.3. Reviewing scientific publication, thesis of dissertation, other research work;

1. 3. 评审科学出版物、专题论文及其他研究工作；

1.4. Exchanging the information about seminars and scientific conferences organized by both parties;

1. 4. 交流双方组织的研讨会和科学会议的信息；

1.5. Applying and participation in joint research projects;

1. 5. 合作申报联合研究项目；

1.6. Exchanging the information and documentation including methodical recommendations, scientific publications and research results.

1. 6. 交流包括方法论建议、科学出版物和研究成果在内的信息和文档。

2. This Agreement is not considered to be a contract with legal and financial relationships. Rather, it is designed to facilitate and develop genuine and mutually beneficial exchange process/research relationship. To carry out concrete programs, the parties will arrange other agreements as supplements to the present one specifying financial and juridical responsibilities.

2. 本协议不被视为具有法律和财务关系的合同。相反，它旨在促进和推动真正的、互利的交流过程/研究关系。要执行具体的项目，双方将安排其他协议作为当前协议的补充，以明确财务和法律责任。

3. This Agreement is concluded for a period of 5 years and comes into force from the date of its signing by both parties. The term of this Agreement will be automatically extended for subsequent five-year periods, unless either Party notifies the other Party 6 months before the expiration of the next 5-year period of its intention to terminate it.

3. 本协议为期 5 年，自双方签署之日起生效。除非一方在 5 年期满前 6 个月通知另一方其意图终止，否则本协议期限将自动延长至下一个 5 年期。

4. This Agreement may be terminated with a minimum of 120 days written notice of any party.

4. 任何一方至少提前 120 天书面通知另一方，可以终止本协议。

5. Parties designate a person or office to serve as liaison in order to implement this Agreement.



5. 双方指定一个人或办公室作为联络，以实施本协议。

For China Jiliang University – International Exchange & Cooperation Office

Tel: +8657186836086, fax: +8657186836028, e-mail: intoff@cjlu.edu.cn

中国计量大学国际交流合作处

电话: +8657186836086, 传真: +8657186836028, 电子邮件: intoff@cjlu.edu.cn

For Tambov State Technical University - International Relations Office

Tel: +7 4752 630112, fax: +74752630643, e-mail: ums@tstu.ru

坦波夫州立技术大学国际关系办公室

电话: +74752630112, 传真: +74752630643, 电子邮件: ums@tstu.ru

CHINA JILIANG UNIVERSITY 中国计量大学	TAMBOV STATE TECHNICAL UNIVERSITY 坦波夫国立技术大学
------------------------------------	--

徐江荣印

Rector Professor XU Jiangrong  
徐江荣教授、校长



Rector Professor Mikhail Krasnyanskiy  
Mikhail Krasnyanskiy 教授、校长

April 12, 2024

Date  
日期

July 31<sup>st</sup>, 2024

Date  
日期

徐江荣印